

ДОГОВІР ПРО БАНКІВСЬКИЙ РАХУНОК



№ <numer umowy>



укладена: <data zawarcia>



в: <miejsowość>

Цей договір укладається:

Клієнт 1

Дата народження: <data urodzenia Klienta>, NIK: <NIK Klienta>

Власник Картки великої родини: <nr karty>, чинної до: <data ważności>



Credit Agricole Bank Polska Акціонерне Товариство (далі: банк) внесений до Національного судового реєстру – Реєстру підприємців, Районного суду Вроцлав-Фабричний, 6-й господарський відділ Національного судового реєстру, який діє на підставі дозволу, виданого Польським органом фінансового нагляду. Банківські дані:

- ul. Legnicka 48 bud. C-D, 54-202 Wrocław,
- номер KRS 0000039887,
- NIP 657-008-22-74,
- акціонерний капітал (внесений) <kapitał zakładowy> ,
- ел-пошта банку: <adres e-mail banku>, www.credit-agricole.pl,



Коли ми пишемо в договорі:

- a) „Ви” (напр. Вас, Ваш) – ми маємо на увазі всіх, хто може використовувати рахунок,,
- b) „Ми” – ми маємо на увазі банк.

Невід'ємними частинами договору є:

- Регламент за рахунками для фізичних осіб (далі: Регламент),
- Таблиця зборів та комісій за рахунками для фізичних осіб (далі: Таблиця зборів),
- Таблиця відсоткових ставок за рахунками для фізичних осіб (далі: таблиця відсоткових ставок).

Умови Договору

1. відкриття та ведення рахунку:

Тип рахунку	<nazwa pakietu>
Термін дії договору	необмежений
Збори і комісії	Як зазначено в Таблиці зборів
День, коли ми стягуємо періодичну плату	<dzień naliczania opłat>. День місяця

2. У рамках рахунку, який ми обслуговуємо:

- a) ощадний та розрахунковий рахунок (основний рахунок)

Номер основного рахунку	<numer rachunku głównego - NRB>
Номер основного рахунку для міжнародних переказів (IBAN)	PL<numer rachunku głównego - NRB>
Код SWIFT / BIC	AGRIPLPR
Відсоткова ставка	безвідсотковий рахунок
Валюта	PLN

- b) інші рахунки

Ощадний Рахунок	
Номер Ощадного Рахунку	<numer Rachunku Oszczędzani - NRB>
Номер Ощадного Рахунку для міжнародних переказів (IBAN)	PL<numer Rachunku Oszczędzani - NRB>

Відсоткова ставка	Змінна ставка <oprocRO>% на день укладання умови, капіталізація: <kwartalna> день капіталізації: щоквартально <dzień kapitalizacji>. Дня місяця
Валюта	PLN
Послуга CASaver	округлення значення: <wartość zaokrąglenia> зл щомісячна гранична сума округлення: <kwota zaokrąglenia> зл

- Ви можете відкрити додаткові рахунки в рамках рахунку на основі окремих розпоряджень. Умови управління їм викладені у регламенті.

Відсоткова ставка

- Відсоткові ставки за рахунками можуть бути фіксованими чи змінними.
- Якщо відсоткова ставка змінна, вона залежить від базової ставки.
- Тип та розмір відсотків за вашими рахунками, а також величину облікової ставки та маржі ви можете знайти у Таблиці відсоткових ставок.
- Умови і спосіб змін у відсоткових ставках описані в Регламенті.
- Якщо базова ставка зміниться, ми повідомимо вас про нову відсоткову ставку у наступній виписці. Ця зміна не потребує укладання додатку.
- Поточна відсоткова ставка та дати, коли ви можете скористатися відсотками та основною сумою, зазначені у підтвердженні про відкриття рахунку.

Збори і комісії

- Ми стягуємо збори і комісії за обслуговування рахунків та супутню діяльність. Ви дозволяєте нам стягувати з вашого основного рахунку збори, комісії та штрафні відсотки. Їхню суму ви знайдете в Таблиці відсоткових ставок.
- Ми розподіляємо внески на рахунок насамперед для погашення:
 - Зборів і відсотків,
 - відсотків за несвоєчасну оплату зобов'язань (штрафні відсотки),
 - прострочену заборгованість.
- Деякі послуги пропонуються у вигляді передплати. Ви можете використовувати їх або скасувати у будь-який час.
- Ви подаєте заяву на передплату за:
 - зняття коштів з ощадних рахунків та Програм Систематичних Заощаджень,
 - пул безкоштовних переказів Express Elixir,
 - пакет послуг «Безпечна карта»,
 - зняття коштів з банкоматів.

Розпорядження рахунком

- Ви можете користуватися своїм рахунком з дати набрання чинності договору.
- Договір набуде чинності після того, як ми перевіримо та дамо позитивну оцінку документів, що були надані вами.
- Ми повідомимо вас про результат перевірки протягом 7 днів по СМС або електронною поштою.
- Ви можете використовувати гроші на своєму основному рахунку та на валютних рахунках.
- Ми виконуємо ваші доручення у терміни, описані нами у регламенті.
- Ми можемо відмовитись виконувати ваше доручення в ситуаціях, які описані в регламенті або передбачені законом. Ми повідомимо вас про це якнайшвидше, найпізніше на наступний робочий день, у послугах CA24. Відповідно до вашого запиту ми повідомимо вам про невиконані інструкції. Це буде зроблено: електронною поштою і додатково через СМС - коли ви активуєте CA24 SMS. Ви також отримаєте інформацію у будь-якій філії.
- Ви можете використати картки для свого рахунку. Ви подаєте заявку на:

Тип картки	Власник	Отримання	Сума ліміту	Дизайн картки
<typ karty 1>	<imię i nazwisko Klienta 1>	<odbiór 1>	<okres> <rodzaj limitu 1> зл	Картка з малюнком: <identyfikator>

Ваша декларація про податкове резидентство

8. Нам потрібна довідка про ваше податкове резидентство. Це вимога згідно до:
- Закону від 9 жовтня 2015 року про реалізацію Договору між Урядом Республіки Польща та Урядом Сполучених Штатів Америки щодо покращення дотримання міжнародних податкових зобов'язань та впровадження законодавства FATCA і
 - Закон від 9 березня 2017 року щодо обміну податковою інформацією з іншими країнами.
9. Ви заявляєте нам, що є податковим резидентом:

	Країна	Податкове резидентство	Ідентифікаційний номер платника податків (TIN)
	<nazwa kraju>	<tak/nie>	<numer TIN>
	<nazwa kraju>	<tak/nie>	<numer TIN>
	Сполучені Штати	<tak/nie>	<numer TIN>

10. Якщо ваше податкове резидентство змінюється, будь ласка, повідомте нам про це якнайшвидше.

Виписки, інформація про транзакції та виписки про нарахування

11. Виписка – це зведена відомість операцій, проведених за вашим рахунком. У виписці ви знайдете:
- інформацію про зміни у ваших рахунках та їх баланси,
 - інформація про операції, що викликають зміни у балансі,
 - інформація, що ідентифікує транзакцію, включно з:
 - номер рахунку отримувача або платника,
 - дата,
 - сума,
 - валюта,
 - валютний курс,
 - відсоткова ставка рахунків,
 - збори, комісії, відсотки.
12. Ми надаємо виписку безкоштовно один раз на місяць.

Коли ми формуємо виписку

<dzień sporządzenia wyciągu>. День місяця

Як ми доставляємо виписку

Електронним каналом в CA24 eBank
Електронною поштою
На папері на адресу для кореспонденції

13. Ви можете зробити запит на надсилання інформації про транзакції частіше ніж раз на місяць. Якщо ви дасте нам таку вказівку, ми безкоштовно надсилатимемо цю інформацію на вашу електронну пошту з обраною вами періодичністю.
14. Щорічно ми будемо надавати вам виписку про витрати. Ми також надішлемо вам цю інформацію, коли закінчиться термін дії вашого договору.

Як ми надаємо виписки про витрати

Електронним каналом в CA24 eBank
Електронною поштою
На папері на адресу для кореспонденції

15. У відомості зборів вказуємо:
- відсоткові ставки за платіжними рахунками,
 - належні відсотки,
 - збори і комісії,
 - відсоткову ставку за лімітом та стягуваний відсоток, якщо ви ним скористаєтеся.

Штрафні відсотки

16. Якщо ви не сплачуєте борги вчасно або перевищуєте доступний залишок, ми нараховуємо штрафні відсотки з наступного дня.
17. Ми нараховуємо штрафні відсотки за плаваючою ставкою. Вона дорівнює максимальному відсотку за прострочення. Його визначення міститься у статті 481 Цивільного кодексу
18. Поточну суму штрафних відсотків можна дізнатися на нашому веб-сайті та в CA24 Infolinia.

Внесення змін до договору та регламенту

19. Внесення змін у додаток і регламент оформлюється додатком.
20. Проте ми можемо в односторонньому порядку ввести зміни до договору чи регламенту без оформлення додатку з важливих причин, за умови, що ці зміни не вплинуть на належне виконання договору.
21. У таблиці ми надаємо зміни, що не потребують додатку.

На якій підставі ми вносимо зміни?	Які зміни вносимо до договору або регламенту?
a) <ul style="list-style-type: none">○ Ми представляємо нову послугу або продукт.○ Ми змінюємо обсяг послуги або продукту.○ Ми відмовляємось від існуючої послуги або продукту.	<ul style="list-style-type: none">○ Додаємо записи, що описують, як працює нова послуга чи продукт.○ Ми додаємо записи, що описують функціонування послуги або продукту у переглянutoму обсязі.○ Ми видаляємо записи, які відносяться до послуги або продукту що вилучається.
b) Змінюємо назву послуги або продукту.	Змінюємо назву услуги або продукту.
c) Ми підвищуємо безпеку під час використання послуги або продукт.	<ul style="list-style-type: none">○ Ми змінюємо або вводимо положення, які визначають, якою мірою чи яким чином ми надаємо послугу або робимо продукт доступним.○ Ми описуємо заходи безпеки, які ми вживаємо, або запобіжні заходи, які ви повинні прийняти.
d) Третя сторона, що бере участь у наданні послуги чи продукту: <ul style="list-style-type: none">○ Змінює методи роботи,○ припиняє брати участь у їх поставках, або○ розриває з нами договір.	<ul style="list-style-type: none">○ Ми описуємо, як працюватиме послуга або продукт після змін.○ Ми видаляємо записи, що стосуються послуг або продуктів.○ Ми описуємо послугу чи продукт, що замінить існуючу послугу чи продукт.
e) Ми модифікуємо IT-системи, тому що: <ul style="list-style-type: none">○ нас спонукає до цього розвиток технологій,○ це від нас вимагають платіжні організації для проведення платіжних операцій та надання інших послуг,○ ми змінюємо постачальників IT- рішень, які впливають на наші послуги або умови, на яких ви користуєтесь цими послугами.	Ми вносимо зміни до положень щодо модифікації інформаційних систем.
f) Ми виявили очевидні помилки, канцелярські похибки, розриви чи неточності.	Ми виправляємо описки, помилки, розриви чи неточності. Редакційні зміни та уточнення, які ми вносимо, не впливають на обсяг послуг або зміст оновлених записів.
g) Відбулися зміни у законодавстві або органи, що контролюють нашу діяльність, випустили рекомендації, поради чи позиції, які: <ul style="list-style-type: none">○ впливають на наші і ваші обов'язки,○ зобов'язують або дають нам право поводитися інакше, ніж це передбачено договором або регламентом.	Ми вводимо, змінюємо або видаляємо записи відповідно до нового або зміненого законодавства, рекомендацій, положень або позицій.
22. Ми не будемо в односторонньому порядку змінювати або видаляти пункти договору, що вважаються неприпустимими. Ми робитимемо це лише в тому випадку, якщо цього вимагають органи, що здійснюють нагляд за нашою діяльністю.	
23. З серйозних причин, викладених вище, ми не будемо в односторонньому порядку змінювати положення, в яких: <ol style="list-style-type: none">a) ми зобов'язуємось зберігати гроші та здійснювати розрахунки,b) ми пишемо, як ми встановлюємо відсоткові ставки за рахунками в рамках рахунку,c) ми вказуємо термін дії договору.	

Зміни зборів і комісій

24. Ми можемо в односторонньому порядку змінити розмір зборів та комісій без укладання додатку до договору лише з важливих причин. Вони наведені у таблиці нижче.

Поважна причина – зміна індексу	Додаткова інформація
a) Рівень інфляції змінюється не менше ніж на 0,3 процентних пункти порівняно з тим самим місяцем минулого року.	Рівнем інфляції є річний індекс споживчих цін, що оголошується Головою Центрального статистичного управління.
b) Один із індексів цін на товари та послуги, що впливають на вартість нашої діяльності, зміниться не менше ніж на 0,3 відсоткових пункти порівняно з тим самим місяцем минулого року.	Ці індекси є цінами на: електроенергію, телекомунікаційне обладнання та послуги, поштові послуги. Їх повідомляє Голова Центрального статистичного управління.
c) Розмір середньомісячної заробітної плати у підприємницькому секторі без урахування премій та прибутку зміниться не менш ніж на 0,3 відсоткових пункти порівняно з тим самим місяцем минулого року.	Їх повідомляє Голова Центрального статистичного управління.
d) Одна із відсоткових ставок зміниться як мінімум на 0,25 відсоткового пункту.	До них відносяться: ломбардна кредитна ставка, вексельна облікова ставка, облікова ставка та норма резервних вимог. Їх повідомляє Національний банк Польщі.
e) Одна із відсоткових ставок на міжбанківському ринку зміниться не менш ніж на 0,25 відсоткового пункту від середнього значення ставки за попередні 6 місяців (середнє арифметичне).	До них відносяться: WIBOR 1M, LIBOR 1M або EURIBOR 1M.

25. Ми збільшуємо або зменшуємо збори або комісійні, коли змінюється індекс, який викликає зміну.

26. Ми можемо збільшувати збори або комісійні не більше двох разів протягом календарного року.

27. Новий розмір зборів або комісія може бути максимум удвічі вищим, ніж попередні. Якщо збір або комісія були раніше:

- a) 0 зл – нова сума не повинна перевищувати 200 зл,
- b) 0% – нова вартість не перевищує 10 %.

28. Ми ухвалимо рішення про зміну зборів або комісій протягом 2 місяців з дати оголошення індексу або процентної ставки. Зміна має набути чинності протягом шести місяців з дати прийняття нами рішення.

29. Ми можемо змінити назви або описи зборів та комісій, якщо:

- a) ми змінюємо назву запропонованої нами послуги чи продукту,
- b) Ми усунемо очевидні помилки, канцелярські описки, розриви або неточності,
- c) уточнюємо опис,
- d) зміни у законодавстві або ми зобов'язані це зробити на вимогу органів, що здійснюють нагляд за нашою діяльністю.

30. Ми можемо впровадити нові збори та комісії, якщо:

- a) Ми додаємо в пропозицію нову послугу або продукт, якими ви можете користуватися добровільно,
- b) ми розширюємо обсяг послуги або продукту, які ви можете використовувати добровільно,
- c) Закон буде змінений таким чином, щоб ми могли стягувати плату за надану послугу. Збір не перевищить 200 злотих, а комісія складає 10%.

31. Ми завжди можемо:

- a) Відмінити збір або комісію,
- b) знижуємо збір або комісію – постійно або періодично,
- c) ввести більш сприятливі умови стягування зборів і комісії, які не збільшують ваше фінансове навантаження.

Інформування про зміни

32. Ми будемо повідомляти вас про будь-які запропоновані зміни в договорі, регламенті або таблиці зборів не пізніше двох місяців до набрання чинності.

33. Ми повідомляємо про запропоновані зміни на довговічному носії інформації.

34. Ми надаємо правову основу і фактичні обставини змін в інформації про запропоновані зміни.

35. Якщо ви не погоджуєтесь із запропонованими змінами, не пізніше, ніж за один день до їх набуття чинності, ви можете безкоштовно:

- a) заперечити нам, у цьому випадку договір закінчиться за день до набуття чинності, або

- b) розірвати умову з дати, коли ми проінформували вас про зміни, але не пізніше дати набуття змінами чинності.
36. Якщо ви не заперечуєте або не розриваєте договір до дати набуття чинності, це означатиме, що ви згодні зі змінами.
37. Ми повідомимо вас про зміни без попереднього повідомлення, якщо:
- a) ми додаємо в нашу пропозицію нову послугу або продукт, якими ви можете скористатися добровільно,
 - b) ми розширюємо обсяг послуги або продукту, якими ви можете скористатися добровільно,
 - c) змінюємо назву послуги або продукту,
 - d) відмінюємо збори або комісії,
 - e) зменшуємо збори або комісії – постійно або періодично,
 - f) ввести більш сприятливі умови стягування зборів і комісії, які свідчать про те, що зміна цих умов не збільшить ваше фінансове навантаження.

Засоби комунікації з вами

38. Засоби комунікації з вами:
- a) через CA24 eBank, у випадку підписання договору CA24,
 - b) електронною поштою, якщо ви надасте адресу вашої електронної пошти,
 - c) через текстові або голосові повідомлення, які ми надсилаємо на ваш номер телефону або ваш мобільний пристрій (наприклад, телефон),
 - d) звичайною поштою на ваш адрес для кореспонденції.

Розірвання договору

39. Ви можете розірвати договір із повідомленням за один місяць. Ви можете зробити це:
- a) Письмово у нашій філії,
 - b) Листом на нашу адресу.
40. Ми можемо розірвати договір лише з поважних причин. Вони наведені у таблиці нижче.

Причина розірвання договору	Термін та порядок повідомлення
a) Ви навмисно або з грубим недбальством використовуєте рахунок у протизаконних цілях.	письмово з повідомленням за 2 місяці
b) Ми маємо обґрунтовані підозри, що кошти на рахунок походять від злочинної діяльності або пов'язані з нею, включаючи відмивання грошей або фінансування тероризму.	письмово з негайним набуттям чинності
c) Ви надаєте неправдиву інформацію у своїй заяві або приховуєте інформацію, яка може призвести до того, що ми відхилимо вашу заяву.	письмово з повідомленням за 2 місяці
d) Ви надаєте помилкові або неповні дані (наприклад, підроблені документи) або приховуєте справжні дані. Це впливає на умови, на яких ми укладаємо та виконуємо договір – зокрема, ви не оновлюєте документи, подані під час укладання договору.	письмово з негайним набуттям чинності
e) Ви втратите повну дієздатність.	письмово з повідомленням за 2 місяці
f) Ви незаконно перебуваєте на території держави-члена ЄС.	письмово з повідомленням за 2 місяці
g) Ви не виконуєте свої обов'язки перед нами, що пов'язані з вашим рахунком.	письмово з повідомленням за 2 місяці
h) Протягом 2 років за рахунком немає жодних операцій, крім періодичного нарахування та зняття відсотків. Це не поширюється на випадки, якщо у вас є: <ul style="list-style-type: none"> o Відкритий депозитний рахунок або o кошти на ощадному рахунку або o кошти по Програмі систематичного заощадження і сума коштів на всіх рахунках перевищує 100 злотих.	договір припиняє свою дію згідно з законом через 2 роки після припинення руху на рахунку

41. У повідомленні про розірвання договору ми напишемо, чому і з якої підстави ми розірвали договір. Після закінчення терміну повідомлення договір закінчується. Ви повинні погасити всі борги за рахунком і розпорядитися грішми, що залишилися на ньому.

Заключні положення

42. Це рамковий договір відповідно до Закону про платіжні послуги від 19 серпня 2011 року.
43. Ми спілкуємось з вами польською мовою і застосовуємо польське законодавство.
44. Ми використовуємо особисту та контактну інформацію, яку ви вказали в Картці клієнта, для контактів з вами.
45. Якщо ваші особисті або контактні дані змінилися, будь ласка, повідомте нам про це якнайшвидше.
46. Ви можете знайти адреси наших філій та інших місць, де ми працюємо:
 - a) на нашому Веб-сайті,
 - b) в наших філіях,
 - c) CA24 Infolinia.
47. На вашу заяву ми безкоштовно надаємо вам наступне:
 - a) договір,
 - b) контактні дані наших філій.Ми надішлемо їх вам на паперовому носії, електронною поштою або на іншому довговічному носії.
48. У всіх філіях та на нашому веб-сайті доступні чинні документи. До них відносяться: документ про комісії, глосарій, регламент, таблиця зборів, таблиця процентних ставок та таблиця обмінних курсів.
49. Ви можете скористатися послугами CA24, якщо уклали договір CA24. Якщо ви не уклали договір з CA24, ви можете замовити лише окремі операції у CA24 Infoline. Список таких операцій ви знайдете на нашому веб-сайті.
50. Ви можете зробити доручення про внесок у разі смерті. Ви можете змінити або відкликати його пізніше. Правила подання цієї інструкції ви знайдете у регламенті.
51. Ви можете подати скаргу відповідно до умов, викладених у нашому регламенті.
52. Ми несемо відповідальність за наслідки невиконання або неналежного виконання доручення в межах суми завданих вам збитків.
53. Ви можете подати позов до компетентного суду загальної юрисдикції.
54. Органами, які здійснюють нагляд за нашою діяльністю, є:
 - a) Управління фінансового нагляду,
 - b) Фінансовий омбудсмен,
 - c) Генеральний інспектор з фінансової інформації,
 - d) Голова Управління з конкуренції та захисту прав споживачів,
 - e) Голова Управління захисту персональних даних,
 - f) і інші органи та установи, які можуть здійснювати нагляд за нашою діяльністю у майбутньому.

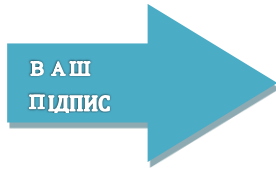
Ваші заяви

55. ви заявляєте, що ми повідомили вам про це до укладення договору
 - a) Регламент для рахунків фізичних осіб,
 - b) Таблиця зборів і комісій рахунків фізичних осіб
 - c) Таблиця відсоткових ставок рахунків фізичних осіб,
 - d) Документ про стягнення зборів,
 - e) Глосарій термінів,
 - f) Інформаційний лист для вкладників. Він описаний у Законі про Фонд банківських гарантій, Схемі гарантування вкладів та примусової реструктуризації,
 - g) Визначення понять PEP і RCA
56. Ви заявляєте, що ознайомлені з Регламентом акції <nazwa promocji> і приймаєте їх.
57. Ви заявляєте, що:
 - a) не займаєте провідну політичну посаду і не займали її протягом останніх 12 місяців.
 - b) Не є:
 - o Членом родини і
 - o ви не працюєте в тісному контакті з особою провідної політичної посади.Це стосується останніх 12 місяців.Більш детальну інформацію можна знайти у Законі від 1 березня 2018 року щодо запобігання відмиванню грошей та фінансуванню тероризму.
Ви заявляєте, що вам відомо про кримінальну відповідальність за надання неправдивих даних.
58. Ваш підпис на договорі також є зразком підпису.



Підпис від імені банку

ВАШ
ПІДПИС



Ваш підпис

ДЯКУЄМО ЗА УКЛАДАННЯ ДОГОВОРУ

Цей договір удостоєний сертифікату Простої польської мови.



prosta polszczyzna
STANDARD UNIwersYTETU WROCLAWSKIEGO

WZMÓR